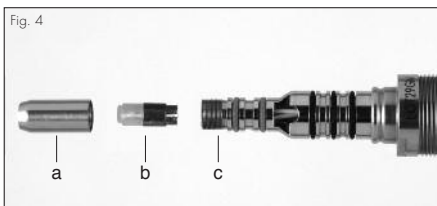


GYROFLEX®LED

REF 316.62
REF 316.62.09

Rapid couplings
Raccordi rapidi
Schnellkupplungen
Raccords rapides
Enlaces rápidos
Ασπράματα rápidos
Ταχυσύνδεσμος

Operating instructions
Istruzioni per l'uso
Bedienungsanleitung
Mode d'emploi
Modo de empleo
Instruções de uso
Οδηγίες χρήσεως



ACCESSORIES AND SPARE PARTS / ACCESSORI E RICAMBI / ZUBEHÖR UND
ERSATZTEILE / ACCESSOIRES ET RÉCHANGES / ACCESORIOS
Y RECAMBIOS / ACCESÓRIOS E PEÇAS SOBRESSELENTES /
ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΑ ΚΑΙ ΑΝΤΑΛΛΑΚΤΙΚΑ

REF 026.00.00	LED
REF 001.29.01	Green O-rings / Guarnizioni verdi / Grüne O-Ringe / Joints toriques vertes / Guarniciones verdes / Orings verdes / Πράσινοι ελαστικοί δακτύλιοι (10 pcs.)
REF 001.29.02	Black O-rings / Guarnizioni nere / Schwarze O-Ringe / Joints toriques noires / Guarniciones negras / Orings pretos / Μαύροι ελαστικοί δακτύλιοι (10 pcs.)

ENGLISH

DESCRIPTION

Rapid couplings for use with all quick-release TKD turbines or with any other dental instrument with Multiflex® connection (Fig. 1).

Couplings are equipped with a non-return valve for water.

Maximum operating pressure of air and water: 6 bar (87 psi).

The rapid coupling is provided with an integrated LED (3.5 ± 0.2 Vdc; 60 mA maximum) for illumination.

This medical device meets the requirements of the European Directives 93/42/EEC (Class I) and 2007/47/EC.

CONTENTS

Rapid coupling, tool for coupling installation, set of spare O-rings.

CONNECTION TO THE SUPPLY HOSE

Screw the coupling onto the flexible supply hose. The connector meets ISO 9168 Standard.

For a perfect locking, use and insert the supplied tool on the corresponding grooves (Fig. 2).

After that, the coupling does not need to be removed from the hose (Fig. 3).

Couplings must be connected to the power supply unit meeting the requirements of CEI EN 60601-1 Standard.

Additionally, the power supply unit must have a minimum insulation strength of 500 V between the electric circuits and earth and a minimum insulation strength of 4000 V between the electric circuits and mains.

SPRAY REGULATION

Rotate the spray ring on the coupling in order to regulate the fraction of water (Fig. 5). Different stop positions allow a precise regulation of the water volume. Turn the ring clockwise to reduce the water volume. Turn the ring counterclockwise to increase the water volume.

LED POSITIONING

The LED must be supplied with the right polarity. If the LED does not turn on: unscrew the protection cap (a), pull out the LED (b), rotate it by 180° so as to reverse polarity on its contacts and insert it again on its housing (c) (Fig. 4). Screw cap again.

O.R. MAINTENANCE

In order to increase coupling seal and smoothness, we recommend that you regularly rub the O-rings with a small quantity of non-toxic grease. The grease can also be taken from the turbine grease lubricator (LubriONCE®)

O.R. REPLACEMENT

Should water or air leakage occur, replacement of O-rings on the coupling is recommended.

With the aid of a pin, pull out the old O-rings and insert the new ones on the corresponding grooves (Fig. 6).

CLEANING AND DISINFECTION

Couplings can be externally disinfected with a non-chlorinated germicidal cleanser. Additionally, the cleanser must not contain any glutaraldehyde, acid or solvent.

Rapid couplings cannot be sterilized.

Multiflex® is a registered trademark of Kaltenbach & Voigt GmbH, Germany.

ITALIANO

DESCRIZIONE

Raccordi rapidi per l'uso delle turbine TKD con attacco rapido oppure di qualsiasi altro strumento con connessione Multiflex® (Fig. 1).

I raccordi sono dotati di valvola antiritorno per l'acqua.

Massima pressione operativa di aria e acqua: 6 bar. Il raccordo rapido dispone di un LED integrato (3,5 ± 0,2 Vdc; 60 mA massimo).

Questo dispositivo medico è conforme ai requisiti della Direttiva Europea 93/42/CEE (Classe I) e 2007/47/EC.

CONTENUTO DELLA CONFEZIONE

Un raccordo rapido, una chiave per l'installazione del raccordo, un set di guarnizioni di ricambio.

COLLEGAMENTO AL TUBO DI ALIMENTAZIONE

Avvitare il raccordo al tubo flessibile di alimentazione del riunito. Il connettore è conforme allo standard ISO 9168.

Per un perfetto bloccaggio servirsi della chiave in dotazione inserendola nelle apposite scanalature del raccordo (Fig. 2).

Il raccordo resta sempre avvitato al tubo (Fig. 3).

I raccordi devono essere connessi a una unità di alimentazione conforme ai requisiti della norma CEI EN 60601-1.

Inoltre l'unità di alimentazione deve avere un grado minimo di isolamento fra il circuito elettrico e la terra di 500 V e fra il circuito elettrico e la rete di 4000 V.

REGOLAZIONE DELLO SPRAY

Ruotare la ghiera di regolazione dello spray nel raccordo per regolare la portata d'acqua (Fig. 5). Le diverse posizioni a scatto consentono una precisa regolazione della portata d'acqua.

Ruotando in senso orario si riduce la portata d'acqua.

Ruotando in senso antiorario si aumenta la portata d'acqua.

POSIZIONAMENTO DEL LED

Il LED deve essere alimentato con la giusta polarità. Se il LED non si accende: svitare la calotta di protezione (a), estrarre il LED (b) e ruotarlo di 180° in modo da invertire la polarità ai suoi contatti, reinserirlo nel suo alloggiamento (c) (Fig. 4). Riavvitare la calotta.

MANUTENZIONE DELLE GUARNIZIONI O.R.

Per migliorare la scorrevolezza e la tenuta del raccordo, mantenere le guarnizioni O.R. lubrificate spalmando periodicamente piccole quantità di grasso non tossico. Il grasso può anche essere preso dall'ingrassatore della turbina (LubriONCE®)

SOSTITUZIONE DELLE GUARNIZIONI O.R.

Se si verificano delle perdite di aria o acqua nel raccordo occorre sostituire le guarnizioni O.R.

Estrarre le vecchie guarnizioni O.R. aiutandosi con uno spillo (Fig. 6) e alloggiare quelle nuove nelle apposite gole.

PULIZIA E DISINFEZIONE

I raccordi possono essere disinfettati esternamente con sostanze chimiche germicide purché non contengano cloro, glutaraldeide, acidi o solventi.

I raccordi rapidi non sono sterilizzabili.

DEUTSCH

BESCHREIBUNG

Schnellkupplungen für den Gebrauch von TKD-Turbinen mit Schnellanschluss oder für jedes andere Instrument mit Multiflex®-Anschluss (Abb. 1).

Die Kupplungen sind ausgestattet mit Ventil zur Wasserrücklaufsperrung.

Maximaler Luft- und Wasserdruck: 6 Bar.

Die Kupplung verfügt über eine LED-Lichtquelle (3,5 ± 0,2 Vdc; 60 mA max).

Diese medizinische Vorrichtung ist konform mit den Anforderungen der Europäischen Richtlinien 93/42/EWG (Klasse I) und 2007/47/EC.

INHALT

Schnellkupplung, Schlüssel für die Installation der Kupplung, Set von Ersatz-O-Ringen.

ANSCHLUSS AN VERSORGUNGSSCHLAUCH

Kupplung an Versorgungsschlauch der Behandlungseinheit schrauben. Der Anschluss entspricht der Norm ISO 9168.

Benutzen Sie den beiliegenden Schlüssel, um ein perfektes Verschließen zu gewährleisten, indem Sie ihn in die entsprechenden Rillen der Kupplung einsetzen (Abb. 2).

Die Kupplung braucht anschließend nicht mehr vom Schlauch abgeschraubt zu werden (Abb. 3).

Der Anschluss der Kupplungen an eine Stromversorgungseinheit muss entsprechend der Vorgaben der Norm CEI EN 60601-1 durchgeführt werden.

Es ist erforderlich, dass die Stromversorgungseinheit eine Mindestisolierung von 500 V zwischen Stromkreis und Erdung und von 4000 V zwischen Stromkreis und Netz aufweist.

SPRAY REGULIEREN

Spraying an der Kupplung drehen, um Wasseranteil zu regulieren (Abb. 5). Verschiedene Raststellungen ermöglichen die Regulierung der Wassermenge.

Drehen im Uhrzeigersinn reduziert die Wassermenge.

Drehen gegen den Uhrzeigersinn erhöht die Wassermenge.

LED EINSATZ

Das LED muss mit der richtigen Polarität versorgt werden. Wenn das LED nicht angeht: Abschrauben der Schutzkappe (a), LED herausziehen (b) und es um 180° drehen, sodass die Polaritäten seinen Kontakten umgepolt wird, LED wieder in sein Gehäuse (c) einsetzen (Abb. 4), Kappe wieder anschrauben.

ORING INSTANDHALTUNG

Um die Leichtläufigkeit und Dichtigkeit der Kupplung zu verbessern, empfehlen wir die O-Ringe regelmäßig mit kleinen Mengen an nicht-toxischem Fett einzufetten. Dafür kann auch das Fett des (LubriONCE®) Fettspenders benutzt werden.

ORING AUSTAUSCH

Sollte Wasser oder Luft an den Kupplungen austreten, wird empfohlen die O-Ringe auszutauschen.

Mit Hilfe einer Nadel können die alten O-Ringe herausgenommen und die neuen O-Ringe in die entsprechenden Rillen eingesetzt werden (Abb. 6).

REINIGUNG UND DESINFEKTION

Die Kupplungen können von außen mit einem ungechlorten, keimtötenden Reinigungsmittel desinfiziert werden, wenn diese kein Glutaraldehyd und keine Säuren oder Lösungsmittel enthalten.

Schnellkupplungen sind nicht sterilisierbar.



TeKne Dental s.r.l.

Via del Pescinale, 77 - 50041 Calenzano (FI) - Italy
info@teknedental.com www.teknedental.com

GYROFLEXLED/TKD0316.62/Rev.05.2012

DESCRIPTION

Raccords rapides pour l'emploi des instruments TKD avec raccord rapide ou de n'importe quel autre instrument à connexion Multiflex® (Fig. 1). Les raccords sont dotés d'une valve anti-retour pour l'eau.

Pression maximale d'air et d'eau: 6 bar
Le raccord dispose d'une source lumineuse avec une LED (3,5 ± 0,2 Vdc; 60 mA maximum).

Ce dispositif médical est conforme aux exigences requises par les Directives Européennes 93/42/EEC (Classe I) et 2007/47/EC.

CONTENU DE LA BOÎTE

Raccord rapide, une petite clef pour l'installation du raccord, un set de joints toriques de rechange.

RACCORDEMENT AU TUYAU FLEXIBLE

Visser le raccord rapide au tuyau d'alimentation. Le connecteur est conforme au standard ISO 9168. Pour un parfait blocage insérer la clef dans les guides du raccord (Fig. 2).

Le raccord reste fixé au tuyau définitivement (Fig. 3).

Les raccords doivent être connectés à un système ou une source d'alimentation conforme aux exigences requises par la norme CEI EN 60601-1.

De plus, le système ou la source d'alimentation doit avoir un degré de protection minimum d'isolement entre le circuit électrique et la terre de 500 V, et de 4000 V entre le circuit électrique et le réseau.

RÉGULER LE SPRAY

Tourner la bague de réglage du spray sur le raccord pour régler la proportion d'eau (Fig. 5). Différentes positions d'enclenchement permettent le réglage de la quantité d'eau.

Tourner dans le sens horaire pour réduire la quantité d'eau.

Tourner dans le sens anti-horaire pour augmenter la quantité d'eau.

POSITIONNEMENT DE LA LED

La LED doit être alimentée avec la juste polarité. Si la LED ne s'allume pas: dévisser la calotte de protection (a), extraire la LED (b) et la faire tourner de 180° de façon à invertir la polarité à ses contacts, l'introduire dans son logement (c) (Fig. 4). Revisser la calotte.

ENTRETIEN DES JOINTS TORIQUES

Pour améliorer la souplesse et la tenue du raccord, on conseille de garder lubrifié les joints toriques en étalant périodiquement un peu de graisse non toxique. Pour cela utiliser le graisseur de la turbine (LubriONCE®).

REMPLACEMENT DES JOINTS TORIQUES

Lorsqu'il y a des fuites sur le raccord il faudra remplacer les joints toriques à l'aide d'une petite aiguille (Fig. 6). Insérer les nouveaux joints dans les rainures appropriées.

NETTOYAGE ET DÉSINFECTIION

Les raccords peuvent être désinfectés extérieurement à l'aide de composants chimiques germicides à l'exception des produits contenant du *chllore*, *glutéraldéhydes*, *acides* ou *solvants*.

Les raccords rapides ne peuvent pas être stérilisés.

DESCRIPCIÓN

Enlaces rápidos para el uso de los instrumentos TKD con conexión rápida o bien de cualquier otro instrumento con conexión Multiflex® (Fig. 1).

Los enlaces están dotados de una válvula antirretroceso para el agua.

Máxima presión operativa de aire y agua: 6 bar
El enlace dispone de una fuente luminosa con LED (3,5 ± 0,2 Vdc; 60 mA máxima).

Este dispositivo médico cumple con los requisitos de las Directivas Europeas 93/42/EEC (Clase I) y 2007/47/EC.

CONTENIDO

Un enlace rápido, una llave para la instalación del enlace, un set de guarnición de recambio.

ACOPLAMIENTO A LA MANGUERA

Atornillar el enlace rápido a la manguera de alimentación. La conexión cumple la norma de estandarización ISO 9168.

Para un perfecto bloqueo, utilizar la llave que se suministra, metiéndola en las acanaladuras que lleva el enlace a este efecto (Fig. 2).

El enlace permanece siempre atornillado al tubo (Fig. 3).

Los enlaces deben estar conectados a un sistema o una unidad de alimentación según los requisitos de la norma CEI EN 60601-1.

Además, dicho sistema o unidad de alimentación debe tener un aislamiento mínimo de 500 V entre el circuito eléctrico y tierra, y de 4000 V entre el circuito eléctrico y la red.

REGULAR EL SPRAY

Girar el anillo de spray en el enlace para regular la cantidad de agua (Fig. 5). Se dispone de diferentes posiciones fijas para regular la cantidad de agua precisamente.

Girando en sentido horario se reduce la cantidad de agua.

Girando en sentido antihorario se aumenta la cantidad de agua.

COLOCACIÓN DEL LED

El LED tiene que ser alimentado por la justa polaridad. Si el LED no se enciende: desenroscar el casquete de protección (a), extraer el LED (b) y girarlo de 180° de manera que se invierta la polaridad a sus contactos, introducirlo en su alojamiento (c) (Fig. 4). Reenroscar el casquete.

MANTENIMIENTO DE LAS GUARNICIONES O.R.

Para mejorar la agilidad y la estanquidad del enlace se recomienda mantener las guarniciones O.R. lubricadas aplicando periódicamente una pequeña cantidad de grasa no tóxica. La grasa puede obtenerse también del engrasador de la turbina (LubriONCE®).

SUSTITUCIÓN DE LAS GUARNICIONES O.R.

En caso de que se observasen pérdidas de aire o agua en el enlace, es necesario sustituir las guarniciones O.R.. Extraer las guarniciones O.R. viejas ayudándose con un alfiler (Fig. 6).

Colocar las guarniciones nuevas en las correspondientes entalladuras.

DESINFECCIÓN

La superficie externa del enlace puede ser desinfectada con sustancias químicas germicidas a condición de que no contengan *cloro*, *gluteraldehidos*, *ácidos* o *disolventes*. Los enlaces rápidos no son esterilizables.

DESCRIÇÃO

Acoplamentos rápidos para serem usados com os instrumentos de conexão rápida TKD ou com qualquer outro instrumento dentário com conexão Multiflex® (Fig. 1). Os acoplamentos estão equipados com uma válvula de não retorno para a água.

Pressão máxima operativa de ar e água: 6 bar.
O acoplamento dispõe de uma fonte luminosa com uma LED (3,5 ± 0,2 Vdc; 60 mA máximo).

Este dispositivo médico cumpre os requisitos das Directivas Europeias 93/42/EEC (Class I) e 2007/47/EC.

CONTEÚDO

Um acoplamento rápido, uma chave para a instalação do acoplamento, um set de o-rings de substituição.

CONEXÃO AO TUBO DE ALIMENTAÇÃO

Aperte o acoplamento rápido ao tubo flexível de alimentação. O conector está em conformidade com a norma ISO 9168.

Para que fique bem apertado utilize a chave fornecida nas reentrâncias correspondentes (Fig. 2).

O acoplamento ficará sempre preso ao tubo (Fig. 3).

Os acoplamentos devem ser ligados a uma fonte de alimentação de acordo com os requisitos da CEI EN 60601-1.

Adicionalmente, a fonte de alimentação deverá ter um nível mínimo de isolamento de 500 V entre os circuitos eléctricos e a terra e um nível mínimo de isolamento de 4000 V entre os circuitos eléctricos e a rede eléctrica.

REGULAMENTO SPRAY

Girar o anel de pulverização sobre o acoplamento, a fim de regular a fracção de água (Fig. 5). Posições de paragem diferentes permite uma regulação precisa do volume de água.

Ligue o anel no sentido horário para reduzir o volume de água.

Ligue o anel anti-horário para aumentar o volume de água.

POSICIONAMENTO DO LED

O LED deve ser colocado na polaridade correcta. Se o LED não acender-se:

Desaperte a capa protectora do LED (a), retire o LED (b), rode-o 180° para inverter a polaridade nos seus contactos e coloque o LED novamente (c) (Fig. 4).

Aperte a capa protectora novamente.

MANUTENÇÃO DOS O-RINGS

De forma a melhorar a suavidade e a selagem do acoplamento, recomendamos que esfregue regularmente os O-rings com um pouco de lubrificante não tóxico. O lubrificante também pode ser obtido do lubrificante para turbina (LubriONCE®).

SUBSTITUIÇÃO DOS O-RINGS

Caso verifique uma fuga de água ou de ar no acoplamento substitua os O-rings. Com a ajuda de uma agulha retire os O-rings velhos e insira os novos nos encaixes correspondentes (Fig. 6).

LIMPEZA E DESINFECÇÃO

Os acoplamentos podem ser desinfectados externamente com substâncias químicas germicidas que não contenham *cloro*, *gluteraldeido*, *ácidos* ou *solventes*.

Os acoplamentos não devem ser esterilizados.

ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ

Ταχυσύνδεσμοι για τις χειρολαβές αερότορ TKD ή για οποιοσδήποτε άλλες χειρολαβές που χρησιμοποιούν το σύστημα Multiflex® (Fig. 1).

Οι ταχυσύνδεσμοι διαθέτουν βαλβίδα αντεπιστροφής για το νερό ψύξης.

Μέγιστη πίεση λειτουργίας αέρα και νερού: 6 bar.
Το μοντέλο GYROFLEX®LED είναι εφοδιασμένο με φω- τοδίοδο LED (3,5 ± 0,2 Vdc; 60 mA max).

Αυτό το ιατροτεχνολογικό προϊόν καλύπτει τις απαιτή- σεις της κοινοτικής οδηγίας 93/42/EEC (Class I) και 2007/47/EC.

ΠΕΡΙΕΧΕΙ

Ταχυσύνδεσμο, εργαλείο για την τοποθέτηση, ανταλ- λακτικούς ελαστικούς δακτυλίου.

ΣΥΝΔΕΣΗ ΣΤΟ ΚΟΡΔΟΝΙ

Βιδώστε τον GYROFLEX® ή τον GYROFLEX®LED στο κορ- δόνι αερότορ του μηχανήματος. (Οι ταχυσύνδεσμοι πληρούν το ISO 9168).

Για καλύτερη τοποθέτηση, χρησιμοποιήστε το ειδικό εργαλείο που παρέχεται στην συσκευασία, βλέπε (Fig. 2).

Ο ταχυσύνδεσμος πρέπει να μένει πάντα βιδωμένος στο κορδόνι (Fig. 3).

Οι ταχυσύνδεσμοι πρέπει να συνδέονται με τροφοδο- τικά που είναι σύμφωνα με την οδηγία CEI EN 60601-1. Σε διαφορετική περίπτωση το τροφοδοτικό ρεύματος θα πρέπει να έχει δυνατότητα μόνωσης το λιγότερο για 500 V μεταξύ των ηλεκτρικών κυκλωμάτων του και της γείωσης ή το λιγότερο για 4000 V μεταξύ των ηλε- κτρικών κυκλωμάτων του και της παροχής ρεύματος.

ΡΥΘΜΙΣΗ ΨΕΚΑΣΜΟΥ (ΣΠΡΕΙ)

Περιστρέψτε το δαχτυλίδι του ψεκασμού στον ταχυ- σύνδεσμο για να ρυθμίσετε την ποσότητα του νερού (Fig. 5). Οι διαφορετικές σκάλες ρύθμισης επιτρέπουν τον ακριβή καθορισμό όγκου του νερού.

Γυρίστε το δακτύλιο δεξιά για να μειώσετε τον όγκο του νερού.

Γυρίστε το δακτύλιο αριστερά για να αυξήσετε τον όγκο του νερού.

ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ ΦΩΤΟΔΙΟΔΟΥ LED

Η φωτοδίοδος LED πρέπει να τοποθετείται με την σωστή πολικότητα. Εάν το LED δεν ανάβει: ξεβιδώστε το προστατευτικό καπάκι (a), βγάλτε έξω το LED (b), πε- ριστρέψτε το 180° ώστε να αντιστρέψετε την πολικό- τητα και επανατοποθετήστε το στην θέση του (c) (Fig. 4). Βιδώστε το προστατευτικό καπάκι (a) ξανά.

ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ ΕΛΑΣΤΙΚΩΝ ΔΑΚΤΥΛΙΩΝ

Για να αυξήσετε την στεγανοποίηση και την διάρκεια χρήσης των δακτυλίων, σας συνιστούμε ανά τακτά χρο- νικά διαστήματα να λιπαίνετε τους δακτυλίους με μη το- ξικό γράσο ή να χρησιμοποιείτε τον γρασαδόρο (LubriONCE®).

ΑΝΤΙΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΕΛΑΣΤΙΚΩΝ ΔΑΚΤΥΛΙΩΝ

Σε περίπτωση διαρροής νερού ή αέρα, συνιστάται η αν- τικατάσταση των δακτυλίων του ταχυσυνδέσμου. Με την βοήθεια μιας καρφιάς, τραβήξτε έξω τους πα- λιούς δακτυλίους και τοποθετήστε τους καινούργιους στις σωστές υποδοχές (Fig. 6).

ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΑΠΟΛΥΜΑΝΣΗ

Οι ταχυσύνδεσμοι μπορούν να απολυμανθούν εξωτε- ρικά με κάποιο χημικό καθαριστικό το οποίο δεν πρέπει να περιέχει χλωρία, γλυοταλδεύδες, οξέα και διαλύτες. Ο ταχυσύνδεσμος δεν αποστειρώνεται σε κλίβανο.